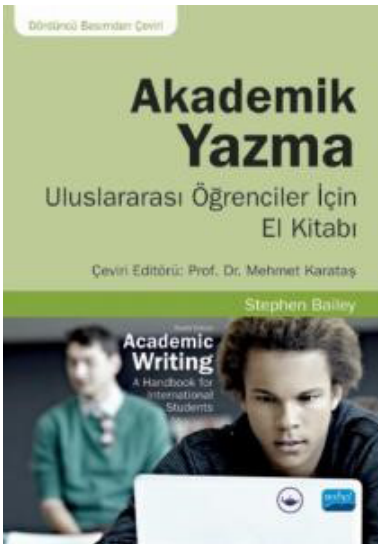


Bailey, M. (2020). Akademik Yazma - Uluslararası Öğrenciler için El Kitabı (M. Karataş, çeviri editörü, dördüncü basımdan çeviri). Ankara: Nobel. ISBN: 978-625-402-226-5

Bailey, M. (2020). *Academic Writing A Handbook for International Students* (M. Karataş, translation editor, translation from the fourth edition). Ankara: Nobel.
ISBN: 978-625-402-226-5

Nermin ÇAKMAK*



This study aims to examine the translation into Turkish from the fourth edition of the book titled “Academic Writing a Handbook for International Students” written by Stephen Bailey. The original of the book was published in 2014, and the publisher of the original edition is Routledge. In the book, Bailey aims to assist undergraduate and graduate students with their academic writing assignments in English. Although the book is aimed at international students and improving their academic writing skills in English, in this Turkish translation, the basic spelling rules are given comparatively for both English and Turkish, and the differences are explained. The book is not only for undergraduate and graduate students but also for articles, assignments, thesis, reports, etc. It is an essential resource for all researchers who want to write scientific and academic writing.

Kitap, “Yazma Süreci”, “Akademik Yazma Unsurları”, “Akademik Yazmada Kelime Seçimi” ve “Yazma Modelleri” olmak üzere dört ana bölümden oluşmaktadır. Bailey, bu dört bölümün açıklamasına geçmeden önce kitabın öğretmenler ve öğrenciler için nasıl faydalı olacağına dair her iki gruba yönelik giriş yazılarına yer vermiştir. Bu yazılarda kitabın her iki grup için amacından, yapısından, kitabın düzeninden ve nasıl kullanılacağından bahsetmiştir.

* Dr. Öğr. Üyesi, Atatürk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Bilgi ve Belge Yönetimi Bölümü, Erzurum, Türkiye. E-posta: nermin.cakmak@atauni.edu.tr
Assist. Prof. Dr., Ataturk University, Faculty of Letters, Department of Information and Document Management, Erzurum, Türkiye.
Email: nermin.cakmak@atauni.edu.tr

Kitabın her bölümünde ve bölümlere ait alt başlıklarda örnekler, açıklamalar ve alıştırmalar yer almaktadır. Bu alıştırmaların çoğu Türkçe ve İngilizce olarak düzenlenmiştir. Kitabın sonunda bu alıştırmaların yanıtlarına yer verilmiştir. Kitabın sonunda ayrıca sözlük ve dizin bulunmaktadır.

“Yazma Süreci” olarak adlandırılan kitabın birinci bölümü on iki alt bölümden oluşmaktadır (ss. 1-82). Bu alt bölümlerde akademik yazmanın amacı, akademik metinler ve akademik metin türleri, uygun kaynakların bulunması, bulunan kaynakların eleştirel bir yaklaşımla okunması, gerçek ile görüş arasındaki farkın değerlendirilmesi, intihal ve intihalin nedenleri, kaynak gösterme, intihalden kaçınma, bir makalenin planlanma süreci, makale başlıklarının analiz edilmesi, beyin fırtınası, taslağı oluşturduktan sonra elde edilen kaynaklardan konu ile ilgili önemli noktalarını tespit etme ve not alma, not almaya ilişkin yöntemler, özet çıkarma ve açıklama, referansın ne olduğu ve neden referans yapıldığı, alıntı yapma, alıntı yaparken kullanılan fiiller (Türkçe ve İngilizce), referans sistemleri (Harvard, Vancouver), alıntı yaparken kullanılan kısaltmalar (et al., ibid., op cit. /vd., a.y, a.g.e gibi), ikincil kaynağa gönderme yapma, kaynakçayı düzenleme, farklı kaynaklardan elde edilen görüşleri araştırma konusu ile eleştirel olarak değerlendirip birleştirme, paragraf yapısı ve paragrafları yazma, paragraflarda fikri geliştirme, paragrafların birbiriyle bağlanması, giriş ve sonuç bölümlerinin yazılması, tamamlanan çalışmanın / ödevin (taslağın) gözden geçirilmesi, yeniden okunması ve düzeltmelerin yapılması konuları ele alınmıştır. Her alt konuda yer alan çeşitli alıştırmalar ve uygulamalar ile akademik yazı yazacaklara pratik yapma olanağı sunulmakta ve konuların daha iyi öğrenilmesine katkı sağlanmaktadır.

Kitabın ikinci bölümünde “Akademik Yazma Unsurları” na yer verilmiştir ve bu unsurlar kitapta on dört alt bölümde açıklanmıştır (ss. 83-152). Bu bölümde tartışma metinlerinin nasıl yazıldığı ve bu metinlerde hangi kelimelerin kullanıldığı, araştırma konusunu destekleyen veya desteklemeyen görüşlerin nasıl yazıldığı/ tartışıldığı, tartışmada kullanılan dil ve kanıt sunma yöntemlerinin neler olduğu, cümleler ve düşünceler arasında sebep ve sonuç ilişkilerinin nasıl kurulduğu, sebep ve sonuç ilişkisi kurarken hangi fiillerden ve bağlaçlardan yararlandığı, zamirler ve bağlaçların kullanımıyla akademik metnin nasıl daha tutarlı, anlaşılır ve okunaklı olmasının sağlandığı, metinde karşılaştırma cümlelerinin nasıl yapıldığı ve karşılaştırma yapılırken hangi dil yapısının kullanıldığı, belirli ve belirsiz tanımlama yapma (Kitapta İngilizcede the, a, an gibi artikeller üzerinde durulmuş ve İngilizce örnekler verilmiştir. Fakat kitabın çeviri kurulunun Türkçe ile ilgili notunda Türkçede artikel bulunmasa da “belirtme hâl eki” ile bu tanımlamanın yapılabildiği belirtilmektedir, s. 105), kavramlara ilişkin tanımların nasıl yapıldığı ve tanımlarda hangi dil yapısının kullanıldığı (uygulama ve alıştırmalar İngilizce olarak verilmiştir.), fikirleri desteklemek, görüşleri güçlendirmek ve açıklamak için örneklendirmenin nasıl yapıldığı, aşırı ve hatalı genelleme yapmaktan kaçınma ve doğru genelleme yapmanın yollarının neler olduğu, akademik yazıda edilgen dil yapısının kullanımı, noktalama işaretlerine ve dil bilgisi kurallarına uyma, tekrardan ve gereksiz ifadelerin kullanılmasından kaçınma, dikkat çekici ve niteleyici ifadeleri kullanma, akademik yazıda tablo, şekil, grafik gibi görsel verilerden yararlanma ve bu görsel verileri isimlendirme, açıklama ve yorumlama konuları ele alınmış ve yine her alt bölümün açıklanması çeşitli uygulama ve alıştırmalarla desteklenmiştir.

Üçüncü bölümde ise “Akademik Yazmada Kelime Seçimi” konuları on alt bölüm çerçevesinde ele alınmıştır (ss. 153-204). Bu bölümde Bailey, uluslararası öğrencilerin akademik metinleri hem okurken hem de yazarken gereksinim duyacakları İngilizce kelimeleri, fiilleri, zarfları, bağlaçları, edatları, sayıları, kısaltmaları,

ön ve son ekleri, zaman belirteçlerini, eş anlamlı kelimeleri detaylı bir şekilde ele almıştır. Bu bölümdeki bütün örnekler ve alıştırmalar İngilizce olarak verilmiş ve ayrıca Türkçe çevirilerine de yer verilmiştir.

Kitabın son bölümü olan dördüncü bölümde de “Yazma Modelleri” başlığında beş alt konu ele alınmıştır (ss. 205-232). Bu beş alt bölümde vaka analizi, literatür taraması ve kitap incelemesi, uzun makale yazma, rapor yazma ve anket tasarlama olmak üzere bazı akademik yazma türlerinin ve yöntemlerinin açıklanmasına yer verilmiştir. Bu bölümdeki örneklerin ve alıştırmaların tamamı oldukça kapsamlı ve Türkçe olarak sunulmuştur.

Dört bölümün ardından öğrencilerin akademik yazmada gelişmelerini inceleyebilmeleri için kısa bir teste yer verilmiştir (s. 234-235). Bununla birlikte kitabın sonunda, kitap içinde kullanılan kelimeler için bir sözlük (ss. 236-239), dört bölümde yer alan uygulama ve alıştırmaların cevapları (ss. 241-281) ve dizin (ss. 282-284) yer almaktadır.

Kitap genel olarak değerlendirildiğinde her disiplindeki lisans ve lisansüstü öğrencilerin ödev, makale, tez, rapor, proje vb. ile ilgili akademik yazma süreçlerinde hem İngilizce hem de Türkçe olarak yazarken katkı sağlayabilir. Fakat, kitabın özellikle Türkçe dilbilgisi kurallarını yeteri kadar kapsamadığını belirtmek gerekir. Diğer taraftan kitap uygun kaynak seçme, elde edilen kaynakları eleştirel bir yaklaşımla okuma ve kullanma, alıntı yapma, kaynak gösterme, intihal gibi akademik etik kuralların önemi ve bu kurallara uyma, akademik dil kullanma, akademik yazıların biçimsel ve içeriksel özellikleri, bilimsel verilerin metin içinde gösterilmesi gibi akademik yazmanın pek çok önemli unsurunu kapsamaktadır. Özetle kitabı diğer disiplinlerdeki öğrencilerin yanı sıra Bilgi ve Belge Yönetimi Bölümlerinde eğitimlerine devam eden lisans ve lisansüstü öğrencileri de ödev, tez, rapor gibi akademik yazma faaliyetlerinde kullanabilirler. Bununla birlikte, bu alandaki öğretim üyeleri de kitabı akademik yazma dersleri kapsamında ve/veya ilgili diğer derslerde ders kitabı olarak tercih edebilirler.